

RINGKASAN

Implementasi Teknik Subtitling dan Penerjemahan Pada Konten Video di Translation Linker Kota Malang. Siti Aminatus Suhro, NIM F31222701, Tahun 2025, 43 halaman, Program Studi Bahasa Inggris, Jurusan Bahasa, Komunikasi dan Pariwisata, Politeknik Negeri Jember, Gullit Tornado Taufan, S.Pd., M.Pd. (Dosen Pembimbing) dan Ghilman Fikri Yuflih (Pembimbing Lapangan).

Politeknik Negeri Jember merupakan perguruan tinggi vokasi yang menerapkan sistem pembelajaran di mana kegiatan praktik lebih difokuskan daripada teori dengan persentase 60% dan 40%. Politeknik Negeri Jember bertanggung jawab dalam meningkatkan sumber daya manusia dengan menekankan pengembangan praktis yang langsung dapat diterapkan di dunia kerja. Perguruan tinggi ini memberikan kesempatan untuk melibatkan mahasiswa dalam kegiatan praktikum dengan tujuan untuk memastikan bahwa mahasiswa memiliki keterampilan relevan dan dihargai oleh industri ketika lulus nanti. Tidak hanya itu, dalam meningkatkan keterampilan praktis mahasiswa, Politeknik Negeri Jember juga memberikan kesempatan kepada mahasiswa untuk terlibat dalam kegiatan kerja di lapangan secara langsung melalui kegiatan magang.

Penulis melaksanakan kegiatan magang di Translation Linker, Malang. Translation Linker merupakan salah satu agensi penerjemahan terbaik di Indonesia. Selama periode magang, penulis diberikan tugas selayaknya seorang penerjemah. Adapun tugas-tugas yang diberikan meliputi Penerjemahan Umum, Penerjemahan Teks Pemasaran, Lokalisasi *Game*, dan *Subtitling*. Penulis dilibatkan ke dalam sebuah proyek yang telah selesai untuk melatih keterampilan menerjemahkan di lingkungan kerja secara nyata. Selama 5 bulan menjalani magang, penulis memiliki kesempatan untuk terlibat secara langsung dalam berbagai kegiatan yang menantang. Salah satu kegiatan yang paling kompleks dan menarik adalah *Subtitling*. *Subtitling* merupakan proses penambahan dan penerjemahan teks pada konten video. Alasan penulis menyebut kegiatan *Subtitling* sebagai kegiatan kompleks karena dibutuhkannya teknik yang tepat serta ketelitian yang tinggi untuk

mendapatkan hasil yang optimal. Adapun teknik-teknik yang digunakan dalam kegiatan Subtitling meliputi Sinkronisasi, Penerjemahan, dan Pengeditan.

Selama menjalani magang, penulis memperoleh manfaat yang signifikan. Pengalaman ini memungkinkan penulis mengembangkan keterampilan menerjemahkan, mengoperasikan perangkat lunak, dan meningkatkan kemampuan mengetik cepat. Selain itu, penulis juga memperoleh pemahaman yang lebih baik tentang lingkungan kerja nyata, sehingga dapat memberikan inspirasi untuk mengembangkan karier di masa depan. Harapan penulis untuk Translation Linker agar bisa terus membuka kesempatan magang bagi mahasiswa. Penulis juga berharap rekan-rekan mahasiswa yang akan melaksanakan kegiatan magang, khususnya di Translation Linker, dapat mempersiapkan diri sebaik mungkin dengan memahami dasar-dasar terjemahan, serta mengembangkan keterampilan yang relevan untuk meningkatkan kualitas pengalaman magang.